



vmr - je v smrt - ni pre - gre - hi!

pa se mu nesrečnik takoj zasmili — kakor napev kaže —, da mu čisto vse upade, vse mu otrpne (orkester, ki se je v tej grožnji v basih kakor pičen zagnal kvišku, odrevenel čisto preneha) in kakor bi bil do smrti ranjen, strašni stavek, poln bolesti, komaj dokonča. Zbor istotako ves plah prestrašeni Frančiškov vzklík trikrat ponovi, ki se v orkestru grozeče kot oddaljujoč se grom počasi izgublja.

In zopet nastopi tisti blaženi, večnosrečni, mirni svetnik, ki s telesnimi sponami še obdan ves v božji milosti počiva, pa brez poze, brez patosa, brez histere, tudi brez ekstaze, naivno kot otrok, ki se še ni popolnoma zavedel, pripoveduje (uvodni motiv z mirnimi alti), kako je



sre-čen, ka - te - ri tvo - jo pre-



sve - to vo - ljo iz - pol - ni,

v orkestru se ponavlja tisti božajoči začetni motiv, ki mu ptiči vmes zagostole, altom se pridruži sopran-solo kot višja oktava in bariton kot mehko, prijazno polnilo in podlaga; vtisk mora biti nepopisno lep, svetel, ljubeč.

Po motivu smrtné pogube nastopi sklepni zbor, ki enako kot začetkoma ponovi hvalo najvišjemu, mogočnemu in dobremu Gospodu, le da v sredi, kjer je začetkoma sam orkester hvalo božjo razprédal, nastopita solista, bariton in sopran, ter tako drugi zborovi nastop pripravita, oziroma oba sklepna zbora še tesneje zvezeta. Še v par odločnih udarcih se orkester mogočno razmahne in v blestečem trizvoku v jasni terčni legi izzveni.

Kimovec.

»Soči« v italijanskem prevodu.

Binkoštno nedeljo je tržaška »Edinost« objavila italijanski prevod »Soči«, ki ni popolnoma zadovoljil. Dr. V a t t o v a z je poskusil pesem bolje prevesti in ta poskus priobčujemo sedaj v presojo. Prevod je skoro dobeseđen, italijanska pesniška dikcija je dobro zadeta, ni se pa prevajalcu posrečilo ohraniti Gregorčičevih kratkih in tako jedrnatih verzov in njegovih krepkih rim; verze je delil precej samovoljno (original ima dva verza več kakor prevod) in izbral drugačen sistem rim, nego je v slovenskem originalu.

Soči

di Simone Gregorčič

All' Isonzo

(traduzione poetica).

Bello sei tu, o chiaro figlio alpino,
 Agil grazioso in natural beltade,
 Se il gorgo cristallino
 L'ira non turba d'atra tempestade;
 Figlio d'Alpe sei bello. Il corso tuo
 Vivo e leggiro il suo

Passo ricorda alla fanciulla alpestre.
 Come l'aura montana sei cilestre,
 Sonoro sei, come d'alpin garzone
 La gagliarda canzone, —
 Bello sei, figlio alpino.
 Contento miro le tue vivide onde,
 Quelle onde verdi-azzure. Il nereggiante
 Verde delle pianure
 Alpine bel si fonde
 Col limpido violetto delle alture.
 Del turchino tuo cielo alle rugiade,
 Alle rugiade di verdi contrade
 Beltà bevesti tante.
 Bello sei, figlio alpino.
 A me carissima sei conoscenza!
 Se giù da l'alto con rumor ti volti,
 Nunzio dal tetto mio
 Di saluti mi sembri e dolci e molti.
 Quivi nel piano, qui t'accolga Iddio.
 Come alto mormori e qual con piacenza,
 Qual salti fresco e quale vigoroso,
 Finchè scori su monti!
 Perchè il vivo contento
 Ti passa, quando iroso
 Rompi sul pian? Affaticato e lento
 Strisci: e querele, deh, pechè racconti?
 Forse ti è duro colli abbandonare,
 Culla de l'acque tue? Forse tu sai,
 Che dei tombe bagnare,
 Patrie tombe slovene? Inver tu hai
 L'uno e l'altro dolor, —
 Lamentevole ed egro in tai dolori,
 Pari lagrima immensa,
 E ancor qual lagrima, tu ne innamorì.—
 Bello mi sei, tu chiaro figlio alpino.
 Agil grazioso in natural beltade,
 Se il gorgo cristallino
 L'ira non turba d'atra tempestade.
 Ma, àhi meschin, orribile uragano
 Ti minaccia, tremendo un uragano.
 Ascenderà dal caldo mezzodi,
 Per infuriar su l'ubertoso piano,
 Che l'acqua tua ristora.
 Ahimè lontano no, non è quel di!
 Sovra di te sarà 'l ciel chiaro allora,
 Grandine plumbea a te cadrà d'intorno,
 Pioggia di sangue, e lagrime a torrenti.
 Che lampi e tuon — oh che battaglie ardenti!
 Quivi affilato mieterà l'acciaro,
 E tu cruento moverai impregnato
 Di sangue nostro, dall'ostil macchiato.
 La parola rammenta, Isonzo chiaro,
 Allor, di un triste cuore:
 Quanto in sue nubi il cielo tuo raduna
 D'acque, quanto i tuoi monti,
 Quanto il florido basso, tutto in una,
 Irrompa tutto fuore!
 Cresci, in terribile alluvione inonda,
 Che quel di non ti stringa entro i fossati,
 Ma sugli argini monti! —
 E ne' gorgi sfrenati
 L'estranea fame di terreno affonda.